

Tē-lák Tan-guân

第六單元

Gán-kho

眼科

Tē-it-khò Kak-mòoh Lóng Pinn Pèh--khì

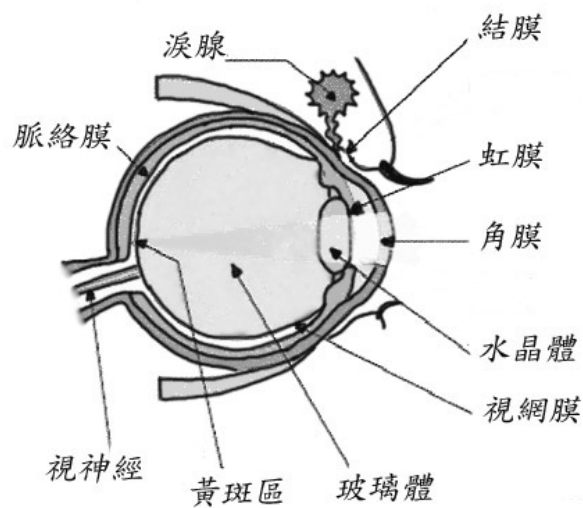
第一課 角膜攏變白--去

Tē-ji-khò Khah-tsá Ū Sua-gán ê Té

第二課 較早有砂眼 ê 底

Tē-sann-khò Iòh-á Buē Háh

第三課 藥仔 buē 合



Tē-it-khò

第一課

Kak-mòoh Lóng Pinn Pèh--khì

角膜攏變白--去

Huān-tsiá kám-kak bák-tsiu bū-bū koh tiam-tiam. Khì tshuē gán-kho i-sing kiám-tsa. Kiat-kiòk sī kak-mòoh í-keng huán pèh-lô. I-sing koh kā an-pâi sī-sîn-king kiám-tsa.

患者感覺目暈霧霧閣 tiam-tiam。去 tshuē 眼科醫生檢查。結局是角膜已經反白濁。醫生閣共安排視神經檢查。



Tē-it Tùi-uē

I-su : Tsuè-kīn **pîng-pîng** hōonn? Bô koh thiànn lah hōonn?

Huān-tsiá: Lóng bô koh thiànn. Ū-sî-á ē **tiam-tiam**. Tiám
bák-iòh-tsúi ē **sīnn**.

I-su : Hòo. Lâi, khuànn thâu-tsîng, khuànn ē-té, khuànn
tò-pîng, khuànn tîng-thâu, khuànn tsiànn-pîng.

Huān-tsiá: Oo-jîn lóng pèh--khí-lâi ah hōonn?

I-su : Hènn. Pèh-jîn mā pèh--khí-lâi ah, bô koh âng ah.

Ka-siòk : I ê bàk-tsiu tsha-put-to khuànn bô ah.

I-su : Hènn, lóng khuànn bô hōonn?

Huān-tsiá: He oo-jîn sī án-tsuánn lóng tsiah bû?

I-su : He **kak-mòoh** lóng huán pèh-lô. Lóng bô khuànn-tiòh
iánn--ah m̄?

Huān-tsiá: Ū lah, ū iánn lah. Ông tsú-jīm, sing hōo lí tsò tsit-pîng
khuànn m̄i--leh?

I-su : Tse mā tsin pháinn kóng neh. Kā lí tsò tsit-ê sī-sîn-king
ê kiám-tsa khuànn m̄i--leh. Á **tshenn-kong-gán** ê
iòh-á...

Huān-tsiá: Tshun bô guā-tsē.

I-su : Hó, kā lí niû gán-ap--tsit-ē.

Tē-jī English Translation

The corneas have turned cloudy.

A patient felt some irritation in his eyes and even felt a tingle
while using the eyedrops. He went to see a doctor, and it

turned out that his corneas had turned cloudy. The doctor suggested that he begin by having an optic nerve examination.

Dialogue:

The doctor: Is everything all right recently? Aren't your eyes in pain?

The patient: No, they aren't. Sometimes I feel some irritation in my eyes, and they are tingle when I use the eyedrops.

The doctor: Okay. Now look forward..., look down..., look to the left..., look up..., look to the right...

The patient: Have my eyeballs turned white?

The doctor: Yes, and the whites of the eyes have turned white, too. They are not red anymore.

The patient's family: He can hardly see anything.

The doctor: You can hardly see anything, can you?

The patient: Why is my eyesight so dim?

The doctor: The corneas have turned cloudy. You can't see any shadows, can you?

The patient: Yes, I can. Is it okay to have surgery in one eye first, Dr. Ông?

The doctor: It's hard to say. I'll let you have an optic nerve examination first, and I'll give you eyedrops for glaucoma...

The patient: There isn't much left.

The doctor: Okay. I'll check your intraocular pressure.

Tē-sann Tùi-uē (Hàn-lô pán)

醫師：最近平平 hōonn? 無閣疼 lah hōonn?

患者：攞無閣疼。有時仔會 tiam-tiam。點目藥水會 sīnn。

醫師：Hò，來，看頭前，看下底，看倒片，看頂頭，
看正片。

患者：烏仁攞白--起來 ah hōonn?

醫師：Hènn，白仁嘛白--起來 ah，無閣紅 ah。

家屬：伊 ê 目睷差不多看無 ah。

醫師：Hènn，攞看無 hōonn?

患者：He 烏仁是按怎攞遮霧?

醫師：He 角膜攞反白濁。攞無看著影--ah 毋?

患者：有 lah，有影 lah。王主任，先予你做一片看覓--leh。

醫師：這嘛真歹講 neh。共你做一個視神經 ê 檢查看覓--leh。

Á 青光眼 ê 藥仔……

患者：Tshun 無外濟。

醫師：好，共你量眼壓--一下。

Tē-sì Gí-sù

1. Pîng-pîng: Kap pîng-siông-sî-á kâng-khuán, bô sím-mih piàn-huà ê ì-sù. Huâ-gí kóng-tsuè “平平”. Ing-gí kóng-tsuè “the same”. Phì-jū-kóng, “Khah-tsá lâng nā khah thiám ê sî, thâu-khak tiòh ē giâ-khí-lâi thiànn, tsuè-kīn to pîng-pîng--a, bô koh huat-tsok ah.”
2. Tiam-tiam: Bák-tsiu ká-ná ū mih-kiānn tī lâi-té, khê-khê tshák-tshák ê kám-kak. Huâ-gí kóng-tsuè “刺刺的”. Ing-gí

kóng-tsuè “prickly”. Phì-jū-kóng, “Khiâ-tshia khi siōng-pan ê lōo-tsiūnn, khi hōo tsit-liáp sua-liáp-á tsáu-jíp-khi bák-tsiu-lāi, tì-sú kui-jit bák-tsiu lóng tiam-tiam, tshák-tshák, tsiann bô sóng-khòai.”

3. Sīnn: Bák-tsiu á-sī phuê-hu siū-siong phuà-khang, ũ thàng-thiànn ê kám-kak. Huâ-gí kóng-tsuè “刺痛”. Ing-gí kóng-tsuè “smart”. Phì-jū-kóng, “Guá ê tshiú ũ to-siong ê khang-tshù iáu buē hó, tng guá sé sing-khu ê sī, bô sió-sim khi kō-tiòh tsúi, kám-kak tsiok sīnn--ê.”
4. Kak-mòoh: Tsit-tsióng thàu-bing koh tīng ê büt-tsit, senn tī gán-kiú ê thâu-tsīng. Ing-gí kóng-tsuè “Cornea”. Huâ-gí kóng-tsuè “眼角膜”. Phì-jū-kóng, “I ê bák-tsiu su-iàu uānn kak-mòoh tsiah ē-tàng huê-hòk sī-lik.”
5. Tshenn-kong-gán: Tsit-tsióng bák-tsiu hong-bīn ê pēnn-tsing, nā-sī tài-tiòh tsit-tsióng tsing-thâu, i-ê gán-ap ē tshing-kuân, thâu-khak ē thiànn, sī-ia ē bān-bān-á sok-sió, kàu lōo-bué, ē pinn tshenn-mê. Ing-gí kóng-tsuè “glaucoma”. Huâ-gí kóng-tsuè “青光眼”.